

**О. Б. Януш**  
Казань, Россия

### **ЛАТИНИЦА В СТРАНАХ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ: АЛФАВИТ, ПОЛИТИКА, КУЛЬТУРНОЕ ВЛИЯНИЕ**

АННОТАЦИЯ. *Статья посвящена исследованию влияния политических факторов и культуры на процессы перевода письменности на латинскую графику в трех азиатских республиках — Туркменистане, Узбекистане и Казахстане. Автор отмечает, что алфавит может выполнять не только культурно-историческую функцию, но и быть одной из составляющих политического курса официальных властей.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *письменность, алфавит, латиница, культурное влияние, лингвополитология*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Януш Ольга Борисовна, кандидат политических наук, доцент кафедры социологии, политологии и права Института экономики и информационных технологий, Казанский государственный энергетический университет. Адрес: 420066, г. Казань, ул. Красносельская, 51. E-mail: yanush\_ob@yahoo.com.*

**O. B. Yanush**  
Kazan, Russia

### **ROMAN ALPHABIT IN CENTRAL ASIAN COUNTRIES: ALPHABET, POLITICS, AND CULTURAL INFLUENCE**

ABSTRACT. *The paper is devoted to the study of the influence of political factors and culture on the processes of transfer of alphabets to the Latin type in three Asian republics - Turkmenistan, Uzbekistan and Kazakhstan. The author notes that the alphabet can perform not only a cultural and historical function but also be a component of the policy of public authorities.*

KEYWORDS: *writing, alphabet, Roman alphabet, cultural influence,*

*linguo-politology.*

ABOUT THE AUTHOR: *Yanush Ol'ga Borisovna, Candidate of Political Science, Associate Professor of Department of Sociology, Political Science and Law, Kazan State Power Engineering University.*

В XX — начале XXI века в Центральной Азии в течение сжатого по историческим меркам периода времени были осуществлены латинизация (в 1920-х — начале 1930-х годов) и кириллизация (1940–1941 годах) алфавитов местных языков, а в двух случаях — релатинизация письменности, то есть возврат к латинской графике.

Причины стремления к релатинизации очевидны: символический отказ от советского прошлого в виде кириллицы; демонстрация независимости и стремления к модернизации и вестернизации; расчеты на ускоренное вхождение через новый латинский алфавит в мировое сообщество [Дятленко2009: 92].

Релатинизация была осуществлена в Узбекистане и Туркменистане, собираются ее провести в Казахстане. В стороне от процесса остались Кыргызстан и Таджикистан. Пионерами релатинизации на всем постсоветском пространстве стали Молдавия и Азербайджан.

**Туркменистан.** 25 июня 1993 года президент С. Ниязов подписал постановление № 1380, утвердившее Государственную программу по внедрению в жизнь нового алфавита туркменского языка. 29 сентября 1994 года появилось постановление № 1956 с планом и графиком выполнения правительством практических мероприятий по введению нового алфавита в учебных заведениях. Перевод на новый латинский алфавит намечалось завершить в течение трех лет, а начать обучение на нем с 1995/96 учебного года [Ландау 2004: 221–224].

Одновременно с переводом письменности на латинскую графику была проведена чистка туркменского языка от русизмов и интернационализмов. В результате из него исчезли слова «акт», «гражданин», «документ», «командировка», «комиссия», «материалы», «медицина», «орган», «президент», «протокол», «социальный», «территория», «форма» и др. Из-за отсутствия в туркменском языке точных соответствий устраняемым словам в ходе замены последних фактически происходила замена смыслов: гражданина сменил подданный (райат), орган власти —

учреждение (эдер), комиссию — группа (топар) и т.п. Параллельно с релатинизацией были закрыты все русскоязычные СМИ за исключением газеты «Нейтральный Туркменистан».

Совокупный эффект языковой реформы и других мероприятий по «туркменизации» общества выразился в глубоком падении уровня образования, здравоохранения, науки, культуры и искусства. Выросло поколение молодежи, не имевшее доступа к достижениям мировой системы образования, науки и культуры и не знающее собственной дореформенной литературы.

**Узбекистан.** Если человек из другой страны внезапно окажется в Узбекистане, ему вряд ли удастся разобраться, какая письменность здесь считается официальной, государственной. Во всех уличных надписях — рекламных объявлениях, плакатах, вывесках и дорожных указателях — наблюдается вавилонское смешение языков и буквенных систем. Период свободного употребления любого языка и графики продолжается уже много лет и, похоже, будет длиться еще долго. Несмотря на принятый закон о переводе узбекского языка с кириллицы на латинский алфавит, окончательная эра латиницы в Узбекистане так и не наступила [Шарифов 2016].

В Узбекистане в конце 1980-х начались споры и выступления по поводу национального языка и алфавита. Политизированная часть узбекской интеллигенции потребовала отказаться от русского языка и кириллицы и вновь перевести узбекскую письменность на латиницу. Для обоснования этой позиции, как правило, использовались сугубо лингвистические доводы. И если в 1920-30-е годы людей убеждали в неудобстве арабской, а потом латинской графики, то в конце 80-х выяснилось, что алфавит, на котором создана вся узбекская наука и значительная часть литературы, не подходит для узбекского языка. «Он не отражает всех фонетических особенностей узбекской речи», — заявляли противники кириллицы.

В 1991 году образовалось пять новых тюркоязычных государств, и Турция постаралась вовлечь их в сферу своего влияния, усиленно разогревая настроения пантюркизма. Осенью того же года в Анкаре по инициативе турецкого президента Тургута Озала был проведен первый съезд президентов тюркоязычных стран. А на конференции языковедов из тюркоязычных государств, состоявшейся в столице Турции в том же году, обсуждался единственный вопрос: о переходе этих государств на латиницу. Им предлагалось как можно скорее отказаться от кириллицы и

перейти на латинизированный алфавит. Тут же был разработан проект типового алфавита из 34 букв и достигнута договоренность, что он станет общим для всех тюркоязычных держав, хотя каждая может вносить в него поправки в соответствии со своими языковыми особенностями. Под воздействием всех этих процессов руководство Узбекистана решило сменить алфавит. 2 сентября 1993 года закон «О введении узбекского алфавита на основе латинской графики» был принят. Необходимость смены письменности в преамбуле документа излагалась следующим образом: «Настоящий Закон, основываясь на Конституции Республики Узбекистан, исходя из положительного опыта перехода узбекской письменности на латинскую графику в 1929-1940 годах, учитывая пожелания представителей широкой общественности, направлен на создание благоприятных условий, ускоряющих всесторонний прогресс республики и вхождение ее в систему мировой коммуникации» [Ландау 2004: 210–211].

Практические действия по переходу на новый алфавит в Узбекистане начались с того, что все расходы, связанные с вводом новой графики, были официально возложены на собственников предприятий (кроме бюджетных организаций). В течение двух последующих лет были разработаны и утверждены новые правила узбекской орфографии, после чего написанные на кириллице таблички с названиями улиц и транспортных маршрутов заменили на латинизированные (большинство русских названий сменили на узбекские). Были отпечатаны учебники для первых классов и с 1 сентября 1996 года дети, впервые пришедшие в школу, начали учиться читать и писать уже по новым буквам. Датой окончательного перехода страны на новую графическую систему определили 1 сентября 2005 года.

Современная узбекская латиница, принятая в 1993 году, не похожа на алфавит 30-х годов. Всего лишь через два года после ее принятия, в 1995 году, она была подвергнута модернизации (написание шипящих букв изменили на английский манер). Эта реформа стала уже третьей по счету реформой узбекской латиницы (1934-й, 1993-й (новый вариант) и 1995-й годы), после которой она обрела свой законченный облик [Арефьев 2012: 120].

В общей сложности в новом алфавите оказалось 29 букв (вместе с апострофом). Его особенностью стало то, что он не содержит ни специальных символов, ни диакритических знаков (только апостроф). Отсутствие специальных знаков и символов пришлось компенсировать удвоением. «Двойными» стали буквы

Ч, Ш, Ц (в некоторых вариантах написания), Я, Ю, Е, а также Е (в начале слова). В итоге подобного «усовершенствования» написание слов и предложений значительно удлинилось. Иш — ish (дело, работа), уч — uch (три), беш — besh (пять), шиша — shisha (стекло, бутылка), шошмоқ — shoshmoq (спешить), шаршара — sharshara (водопад), чашма — chashma (родник).

Гласные Я, Ю, Е были заменены на Ya, Yu, Yo: Ялла — yalla (песня), яхши — yahshi (хорошо), яшил — yashil (зеленый), якшанба — yakshanba (воскресенье). Юз — yuz (лицо; сто), юк — yuk (груз), юбораман — yuboraman (посылаю, отправляю), юлдуз — yulduz (звезда), юлдузча — yulduzcha (звездочка). Ез — yoz (лето), еки — yoki (или), емон — yomon (плохой), емон иш — yomon ish (скверный поступок), ердам — yordam (помощь), аел — ayol (женщина), еш — yosh (возраст; лет, юный).

Буква Е в начале слова и после гласных также удвоилась и стала писаться как Ye: Ер — yer (земля), етти — yetti (семь), етмиш — yetmish (семьдесят).

Букву Ц разделили на две отдельные буквы — S и TS, в зависимости от положения в слове. А буквы X и Ҳ превратились, соответственно, в X и H. Соответственно цирк преобразился в sirk, мотоцикл — в mototsikl, цемент — в tsement (пишется и «sement»), цистерна — в sisterna, циркуль — в sirkul, целлофан — в tsellofan (пишется и «sellofan»), цилиндр — в silindr (пишется и «tsilindr»), цитрус — в citrus, а целлюлоза — в sellyuloza.

Хуже всего пришлось словам и терминам, позаимствованным из других языков и содержащим сразу несколько «модернизированных» букв. Список подобных слов можно продолжать очень долго: aviatsiya, investitsiya, aksiya, fraksiya, leksiya, seksiya, operatsiya, reanimatsiya, assotsiatsiya, militsiya, repetitsiya, parfumeriya, kantselyariya, revolyutsiya, rezolyutsiya.

По состоянию на сей день внедрение латинской графики в Узбекистане практически застопорилось. В 2002 году завершение процесса латинизации перенесли еще на пять лет — с 2005-го на 2010 год.

Причин, по которым за столь долгий период узбекский язык так и не перешел на новую графику, можно назвать немало. Это и то, что выполнение этого на практике оказалось значительно более трудным, чем виделось в начале 1990-х годов, и схлынувшая волна национализма, повлекшая за собой изменение массового отношения к латинице (переход на латиницу оценивается как «глупость и непродуманное решение», «ужасная

неразбериха», «совершенно ненужная затея», «катастрофа для Узбекистана»), и кардинальное изменение общей политической ситуации, а, следовательно, и конъюнктуры [Латинизация 2016].

Сегодня в стране параллельно действуют сразу два алфавита. Сфера использования латиницы по-прежнему остается крайне узкой и почти не выходит за пределы средней школы. В 2005 году состоялся первый выпуск учеников, с начала и до конца обучавшихся на латинской графике, но говорить о том, что на нее перешла вся школа, пока преждевременно. Преподаватели негуманитарного профиля — физики, химики, математики, биологи, как правило, бойкотируют латинский алфавит и продолжают вести обучение на кириллице.

Латинская графика преобладает в написании названий улиц и транспортных маршрутов, надписях в метро. За редким исключением, все они пишутся только латинскими буквами. В остальном латиница не только мирно сосуществует с кириллицей, но даже уступает ей большинство позиций.

Делопроизводство, несколько лет назад почти перешедшее на латиницу, опять вернулось к кириллице. Именно этот алфавит используется в правительственных и нормативно-правовых документах, при деловой переписке. Документация кабинета министров, государственных и общественных организаций, судебно-следственных органов, ведомственные и инструктивные материалы и положения, исследовательские и научные труды, бланки статистического и финансового учета и отчетности, прейскуранты и ценники — все это практически полностью ведется, составляется и печатается на кириллице. На латинской графике выходят не слишком значимые документы — бланки и справки ЖЭКов, коммунальных служб и т.д. При этом узбекские тексты (и на кириллице, и на латинице) часто дублируются по-русски.

Дублиаж узбекских надписей на одной графике надписями на другой стал самым обычным явлением. При входе во многие ведомства по одну сторону дверей можно видеть табличку с наименованием этого ведомства на латинице, по другую — такую же надпись на кириллице (перевод с узбекского на узбекский). Еще чаще двойное написание встречается в объявлениях и вывесках рекламно-коммерческого характера. А на полках книжных магазинов попадают книги, отпечатанные одновременно в двух вариантах: и на латинице, и на кириллице.

Культурная, информационная, а также научная среда Узбекистана в качестве функциональной основы упорно продолжают

использовать кириллицу. Как и раньше, на ней выходит большинство печатных текстов страны: газеты, журналы, подавляющее количество художественной и научно-справочной литературы. В то же время названия многих изданий, печатающихся на кириллице, нередко пишутся латинскими буквами, в качестве своеобразного знака лояльности. Встречаются наименования рубрик, а иногда отдельные статьи, набранные на латинице. На этом использование латинской графики в печатных СМИ и исчерпывается.

В сфере книгопечатания 80–85% книг на узбекском языке издается на кириллице. Это художественная, справочная, детская, развлекательная литература. Религиозные мусульманские книги и брошюры печатаются на кириллице.

Литература на латинской графике, как правило, выпускается на основе оплачиваемых государственных заказов. Прежде всего, это учебники и книги для детей. Государство финансирует переиздание на латинице произведений классической узбекской литературы. Современные авторы, не имеющие статуса классиков, публикуются за собственный счет.

Узбекское телевидение применяет одновременно два алфавита: в одних фильмах и передачах заставки, титры и рекламные вставки снабжаются надписями на латинице, в других — надписями на кириллице.

В узбекской зоне Интернета используются обе графические системы. Большинство веб-сайтов пользуются кириллицей, создаются сайты и на латинице, которая применяется при написании названий рубрик и заголовков статей. Сайты государственных ведомств и структур печатают латинскими буквами заглавия разделов или отдельных публикаций, несмотря на то, что тексты под ними размещены на кириллице. Отдельные сайты дублируют свое содержание не только на русском и английском языках, но и сразу на двух графиках — и на латинице, и на кириллице. К примеру, сайт Центрального банка Узбекистана — <http://www.cbu.uz/ru/>.

На молодежных форумах используется преимущественно латиница. Школьникам эта графика привычнее. Однако на форумах встречается и кириллица.

Узбекская национальная валюта — сум — существует на разной графике: надписи на бумажных купюрах выполняются исключительно на кириллице, на монетах — и на кириллице, и на латинице. Мелкие монетки исполнены в двух версиях — с надписями и на кириллице, и на латинице (5 и 10 сумов) [Шарифов 2016].

В графической оболочке городского ландшафта ощущается практически полная свобода выбора того или иного языка и алфавита (кроме надписей при входе в государственные учреждения). Наружная реклама, вывески, афиши и прочие уличные надписи выполняются на всевозможных языках и графиках и, нередко переплетаясь между собой самым фантастическим образом, демонстрируют удивительные возможности свободного использования различных буквенных систем. Это явление можно назвать «диффузией культур» — моделью совмещения нескольких культур [Анненкова 2011: 252]. Латиницу используют при написании русских текстов. К примеру: *Zamena Masla, Avtomouka, Koreechnka* и т.д. [Русский 2016].

Общая тенденция в использовании того или иного алфавита такова, что в последние годы в Узбекистане наблюдается даже некоторый откат от введения латиницы. Конечно, здесь сыграло свою роль охлаждение отношений с Западом — как только власти перестали навязывать латинский алфавит, дело-производство вновь обратилось к привычной кириллице, а количество бытовых надписей на латинице резко уменьшилось.

При этом надписи на русском языке в столице Узбекистана сейчас преобладают, что непосредственным образом свидетельствует о том, что русский язык вновь востребован.

В целом, сложившееся положение можно охарактеризовать так: узбекский язык существует одновременно в двух графических формах и признаков того, что в ближайшие годы одна из них вытеснит другую, не видно.

С учетом вышесказанного Узбекистан оказывается перед дилеммой: если продолжать переход на латиницу, то страна теряет научно-образовательную базу, накопленную в течение десятков лет. Если же опять вернуться к кириллице, то возникает вопрос: что делать со вчерашними и нынешними школьниками?

**Казахстан.** Вопрос о латинизации обсуждался в Казахстане несколько раз и каждый раз по инициативе Нурсултана Назарбаева. Неоднократное возвращение Н. Назарбаева к теме латинизации — следствие убежденности казахстанского президента в том, что латиница «позволит стране продвинуться в международное пространство» [Дятленко 2009: 101].

В октябре 2006 г. на заседании Ассамблеи народов Казахстана президент Н. Назарбаев заявил о необходимости рассмотреть этот вопрос. В июле 2007 г. специально созданной рабочей группой Министерства образования и науки была подго-



товлена предварительная аналитическая записка «О переводе казахской письменности на латинскую графику», в которой рассматривался опыт других стран и народов Востока по введению латиницы, обосновывалась необходимость перевода на латинскую графику казахского алфавита и приводился расчет финансовых затрат (294 млн. долларов плюс 2 млн. на замену уличных вывесок). Основным аргументом перехода на латиницу авторы записки считали необходимость укрепления национальной идентичности казахов, а главным результатом этого шага хотели бы видеть «смену советской (колониальной) идентичности, которая во многом еще доминирует в национальном сознании, на суверенную (казахскую) идентичность» [Шустов 2016]. В записке утверждалось, что кириллица ориентировала казахов на русский язык и культуру, что обусловило неопределенность их национального самосознания [Шустов 2016].

В декабре 2012 года президент Казахстана выступил с посланием «Стратегия «Казахстан — 2050»: новый политический курс состоявшегося государства», в ходе которого призвал страну готовиться к переводу казахского алфавита на латиницу [Казахский 2016]. Позже, на встрече с представителями творческой интеллигенции страны глава государства заявил: «Внедрение латиницы в Казахстане обусловлено исключительно необходимостью развития казахского языка... Кое-кто совсем безосновательно увидел в этом некое свидетельство изменения геополитических предпочтений Казахстана. Ничего подобного... Переход на латиницу — это внутренняя потребность в развитии модернизации казахского языка. Не надо искать черной кошки в темной комнате, тем более, если ее там никогда не было» [Перевод 2016].

По мнению министра иностранных дел Казахстана, «процесс будет происходить плавно и растянется с 2014 до 2025 года» [Емельяненко 2013]. На совместной пресс-конференции глав МИД России и Казахстана он же призвал журналистов «развеивать миф о якобы имеющих геополитических сдвигах в приоритетах Астаны» [Российская 2013].

Общественное мнение по вопросу о внедрении латиницы в Казахстане разделилось. Сторонники апеллируют к тому, что это будет только благоприятствовать информационному обмену с другими странами, придаст новый импульс развитию самого казахского языка. Политолог, секретарь партии власти «Нур Отан» Ерлан Карин полагает, что «реализация идеи введения латиницы — это на самом деле цивилизационный выбор. То

есть, мы говорим, что мы часть глобального мира, это все увязывается с латинским алфавитом» [Переход 2016]. По мнению директора Президентского фонда развития казахского языка А. Шауеев, в результате перехода на латиницу «произойдет ментальное единение с многочисленными диаспорами казахов, проживающих за рубежом. Данный шаг значительно облегчит изучение английского языка и позволит сделать казахский язык более доступным для изучения иностранцами» [10–15 лет 2016].

Противник лингвистической реформы филолог Батыржан Какенов считает, что «язык Абая утратит свою легкость и певучесть, которую ему дает обилие мягких звуков. Адаптация латиницы повлечет огромное количество разночтений, а самое главное — поставит под угрозу закон сингармонизма... Казахский язык будет просто отброшен назад» [Там же].

На сегодняшний день можно говорить о работе научно-экспертной общественности по определению концептуальных подходов к решению задачи. Единого видения по алфавиту среди экспертов и ученых нет. Разработано около 100 различных проектов по переходу казахского языка на латиницу (использование 26 букв английского алфавита, диакритических знаков и т.д.). Дискуссии продолжаются до сих пор.

## ЛИТЕРАТУРА

Анненкова И. В. Медиадискурс XXI века. Лингвофилософский аспект языка СМИ. — М.: Изд-во Моск. ун-та; Факультет журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, 2011. 392 с.

Арефьев А. Л. Русский язык на рубеже XX-XXI веков. [Электронный ресурс]. — М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2012. 482 с.

10–15 лет понадобится Казахстану для перехода казахского языка на латиницу. — Режим доступа: <http://millioner.kz/content/10-15-let-ponadobitsya-kazakhstanu-dlya-perekhoda-kazakhskogo-yazyka-na-latinitu>.

Дятленко П. Языковые реформы в Центральной Азии: тренды — цели — итоги // Вестник Евразии. — 2009. № 4. С. 80–109.

Емельяненко В. Спорные буквы // Русский мир. — 2013. Август. Режим доступа: <http://www.russkiymir.ru/media/magazines/article/99261>.

Казахский алфавит планируют перевести на латиницу с 2025 года. — Режим доступа: <http://www.ng.kz/modules/news/article.php?storyid=9999>.

Ландау Я. М., Келльнер-Хайнкеле Б. Языковая политика в мусульманских государствах — бывших советских союзных республиках. — М.: Прогресс-Традиция. 2004. 370 с.

Латинизация узбекского алфавита. Мнения из Ташкента. — Режим доступа: <http://www.fergananews.com/articles/5167>.

Перевод казахского языка на латиницу не означает смену геополитических предпочтений Казахстана. — Режим доступа: <http://tass.ru/blizhnee-zarubezhe/652858>.

Переход на латиницу не противоречит интеграционным процессам Казахстана. — Режим доступа: [http://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/karin-perehod-latinitsu-protivorechit-protsessam-kazahstana-225222](http://tengrinews.kz/kazakhstan_news/karin-perehod-latinitsu-protivorechit-protsessam-kazahstana-225222).

Российская газета. — 25 января. 2013.

Русский язык и латиница в Узбекистане. — Режим доступа: <http://echo.msk.ru/blog/maaster/1037890-echo>.

Шарифов О. Латинизация алфавита. Узбекский опыт. — Режим доступа: <http://www.centrasia.ru/news2.php?st=1178269020>.

Шустов А. Кто пишет алфавит для Казахстана? — Режим доступа: <http://www.russedina.ru/articul.php?aid=16861&pid=12>.